

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: и.о. ректора
Дата подписания: 04.04.2024 11:46:07
Уникальный программный ключ:
4e7c4ea90328ec8e65c5d8058549a2538d7400d1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета
протокол № 5
от "27" 04 2022 г.

ПРОГРАММА
профессиональной переподготовки
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тюменский индустриальный университет»
(ТИУ)

УЧЁНЫЙ СОВЕТ

Выписка из протокола заседания Учёного совета
от 27 января 2022 года, № 05

ПРИСУТСТВОВАЛИ: 46 членов Учёного совета из 55.

СЛУШАЛИ: директора департамента учебной деятельности Светлану Анатольевну Закк по вопросу «Об утверждении Программ профессиональной переподготовки:

1. «Бурение нефтяных скважин»;
2. «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»;
3. «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»;
4. «Химическая технология переработки нефти»;
5. «Экономика и управление на предприятиях нефтегазового комплекса»;
6. «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

РЕШИЛИ: утвердить Программы профессиональной переподготовки:

1. «Бурение нефтяных скважин»;
2. «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»;
3. «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»;
4. «Химическая технология переработки нефти»;
5. «Экономика и управление на предприятиях нефтегазового комплекса»;
6. «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

ГОЛОСОВАЛИ: «за» - 46, «против» - нет, «воздержался» - нет.

Председатель,
ректор



В. В. Ефремова

Секретарь,
Ученый секретарь университета

А. В. Пестова

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель – формирование профессиональных компетенций необходимых для нового вида профессиональной деятельности в области профессионального перевода и управления переводческими проектами и процессами

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности и присваиваемой квалификации «Переводчик (английский язык)»

а) область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций к квалификации работника.

б) объекты профессиональной деятельности:

— теория и практика перевода;

— теория иностранных языков,

— иностранные языки и культуры,

— теория культуры и межкультурная коммуникация.

в) вид профессиональной деятельности: 04.015. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

г) выпускник, освоивший программу профессиональной переподготовки, готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с новым видами деятельности, на которые ориентирована программа:

Область профессиональной деятельности	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности или области знаний
04 Культура, искусство	Переводческий	Обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода. Составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода	Теория и практика перевода. Межъязыковая и межкультурная коммуникация.

1.3 Программа разработана на основе:

- профессионального стандарта «**Специалист в области перевода**» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»)

ОТФ-В. Профессионально ориентированный перевод;

ТФ - В/03.6. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Программа ориентирована на 6 уровень квалификации

на основании установленных квалификационных требований:

— Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. № 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

— ОК 016-94. Общероссийский классификатор. Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов

1.4 Планируемые результаты обучения

Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду деятельности

Вид деятельности - 04.015. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами		Обобщенная трудовая функция: В. Профессионально ориентированный перевод Трудовая функция: В/03.6. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)		
Код	Профессиональная компетенция	Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
ПК-1.	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Стилистические регистры соответствующих языков - Общая теория перевода и практические переводческие приемы 	<ul style="list-style-type: none"> - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках 	<ul style="list-style-type: none"> - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
ПК-2.	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний - Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов - Ситуационные речевые клише - Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах - Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации - Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур 	<ul style="list-style-type: none"> - Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации - Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки

ПК-3	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Общая теория перевода и практические переводческие приемы - Теория устного перевода - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования - Виды переводческих ошибок и способы их редактирования - Особенности перевода официально-деловых документов - Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - Переводить с одного языка на другой письменно - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона - Определять тематическую область исходного сообщения - Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения - Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения - Применять правила редактирования текста перевода - Выполнять постпереводческий анализ текста 	<ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания - Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности - Саморедактирование текста перевода - Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода - Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию - Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде - Сверка перевода с исходным текстом
------	--	--	---	---

1.5. Соответствие характеристик квалификации образовательной программы и профессионального стандарта «Специалист в области перевода»

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Введение в языкознание	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Лексикология и лексикография	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Теоретическая грамматика	ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Функциональная стилистика	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Стилистические регистры соответствующих языков 	<ul style="list-style-type: none"> - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках 	<ul style="list-style-type: none"> - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Практический курс иностранного языка	ПК-2. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний - Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов - Ситуационные речевые клише - Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах - Историко-культурные и географические достопримечательности региона - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах - Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации - Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур 	<ul style="list-style-type: none"> - Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации - Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
Стилистика русского языка и культура речи	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов 	<ul style="list-style-type: none"> - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы 	<ul style="list-style-type: none"> - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
	знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> - Стилистические регистры соответствующих языков 	<ul style="list-style-type: none"> - Ориентироваться в разных информационных источниках 	<ul style="list-style-type: none"> - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Теория перевода	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Стилистические регистры соответствующих языков - Общая теория перевода и практические переводческие приемы 	<ul style="list-style-type: none"> - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках 	<ul style="list-style-type: none"> - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Общая теория перевода и практические переводческие приемы - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования - Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода - Виды переводческих ошибок и способы их редактирования - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - Переводить с одного языка на другой письменно - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона 	<ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания - Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности - Саморедактирование текста перевода - Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
			<ul style="list-style-type: none"> - Определять тематическую область исходного сообщения - Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения - Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения - Применять правила редактирования текста перевода - Выполнять постпереводческий анализ текста 	<p>смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию - Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде - Сверка перевода с исходным текстом

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Устный перевод с листа деловой документации	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Общая теория перевода и практические переводческие приемы - Теория устного перевода - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования - Особенности перевода официально-деловых документов - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона - Определять тематическую область исходного сообщения - Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения - Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода 	<ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания - Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и	<ul style="list-style-type: none"> - - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - - Общая теория перевода и практические переводческие приемы - - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования - - Профессиональная этика - - Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода 	<ul style="list-style-type: none"> - Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - Переводить с одного языка на другой письменно - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с 	<ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания - Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности - Саморедактирование текста перевода

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
	контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> - - Виды переводческих ошибок и способы их редактирования - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> культурными особенностями определенного региона - Определять тематическую область исходного сообщения - Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения - Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения - Применять правила редактирования текста перевода - Выполнять постпереводческий анализ текста 	<ul style="list-style-type: none"> - Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода - Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию - Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде - Сверка перевода с исходным текстом

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Технический английский язык	ПК-2. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний - Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов - Ситуационные речевые клише - Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах - Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации 	<ul style="list-style-type: none"> - Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации - Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
Перевод и редактирование специальных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов - Общая теория перевода и практические переводческие приемы - Теория устного перевода - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования - Особенности перевода официально-деловых документов - Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода - Виды переводческих ошибок и способы их редактирования - Профессиональная этика 	<ul style="list-style-type: none"> - Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - Переводить с одного языка на другой письменно - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона 	<ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания - Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности - Саморедактирование текста перевода - Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
			<ul style="list-style-type: none"> - Определять тематическую область исходного сообщения - Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения - Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения - Применять правила редактирования текста перевода - Выполнять постпереводческий анализ текста 	<p>необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию - Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде - Сверка перевода с исходным текстом

1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование с 2-4 курс

1.7. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы слушателя.

1.8. Форма обучения: очная

1.9. Выдаваемый документ: диплом установленного образца (диплом подтверждает присвоение квалификации «Переводчик (английский язык)» и дает право на ведение профессиональной деятельности в сфере Профессиональной коммуникации.

2. Содержание программы

2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
1	Введение в языкознание	66	18	16	32	зачет	ПК-1
1.1	Языкознание как наука	8	2	2	4		
1.2	Фонетика	8	2	2	4		
1.3	Лексикология	14	4	4	6		
1.4	Лексикография	2	2	0	0		
1.5	Грамматика	8	2	2	4		
1.6	Письмо	8	2	2	4		
1.7	Происхождение языка	10	2	2	6		
1.8	Классификация языков	8	2	2	4		
2	Лексикология и лексикография	50	16	18	16	зачет	ПК-1
2.1	Лексикология как наука	4	2	2	0		
2.2	Словарный состав языка как система	6	2	2	2		
2.3	Морфологическая структура слова	6	2	2	2		
2.4	Словообразование	8	4	2	2		
2.5	Функциональные характеристики слова	10	2	2	6		
2.6	Основы лексикографии	10	4	4	2		
2.7	Американский вариант английского языка	4	0	2	2		
2.8	Итоговый лексикологический анализ	2	0	2	0		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
3	Теоретическая грамматика	46	16	18	12	зачет	ПК-1
3.1	Notional and functional parts of speech	8	2	2	4		
3.2	Noun	4	2	2	0		
3.3	Verb	4	2	2	0		
3.4	Adjective. Pronoun	4	2	2	0		
3.5	Simple sentence	8	2	2	4		
3.6	Communicative types of simple sentence	4	2	2	0		
3.7	Composite sentence	8	2	2	4		
3.8	Types of subordinate clauses	4	2	2	0		
3.9	Finaltest	2	0	2	0		
4	Функциональная стилистика	38	14	12	12	зачет	ПК-1
4.1	Стилистика как наука	2	2	0	0		
4.2	Стилистическая фонетика и морфология	4	2	2	0		
4.3	Стилистическая дифференциация словарного состава языка	8	2	2	4		
4.4	Стилистическая семасиология	4	2	2	0		
4.5	Стилистический синтаксис	4	2	2	0		
4.6	Классификация функциональных стилей современного английского языка	8	2	2	4		
4.7	Публицистический стиль	8	2	2	4		
5	Практический курс иностранного языка	524	0	410	114	Экзамен -2,4,5 Зачет-1,3	ПК-2
5.1	Food: fuel or pleasure	29	0	23	6		
5.2	Ka-ching!	29	0	23	6		
5.3	Modern manners	29	0	23	6		
5.4	Back to school, aged 35	28	0	22	6		
5.5	Slow down, you move too fast	29	0	23	6		
5.6	Love in the supermarket	30	0	24	6		
5.7	Can we make our luck?	31	0	23	8		
5.8	Q and A	28	0	22	6		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
5.9	National stereotypes: truth or myth?	32	0	24	8		
5.10	The one place a burglar won't look	31	0	23	8		
5.11	Would you get out alive	28	0	22	6		
5.12	The psychology of music	29	0	23	6		
5.13	Speaking to the world	29	0	23	6		
5.14	I wish you wouldn't...!	29	0	23	6		
5.15	Cultural differences	29	0	23	6		
5.16	Conflicting interests	28	0	22	6		
5.17	Fitness and health	28	0	22	6		
5.18	The arts	28	0	22	6		
6	Стилистика русского языка и культура речи	66	14	20	32	зачет	ПК-1
6.1	Культура речи как часть общей культуры человека	2	2	0	0		
6.2	Основы функциональной стилистики	2	2	0	0		
6.3	Научный стиль речи	2	2	0	0		
6.4	Официально-деловой стиль речи	2	2	0	0		
6.5	Публицистический стиль речи	2	2	0	0		
6.6	Основы теории и практики составления текста	4	0	4	0		
6.7	Основы реферирования, аннотирования, редактирования текстов	4	0	4	0		
6.8	Деловое общение	6	2	4	0		
6.9	Художественный стиль речи	6	2	4	0		
6.10	Разговорно-бытовой стиль речи	4	0	4	0		
6.11	Этикетные формулы	6	0	0	6		
6.12	Анализ книги Норы Галь «Слово живое и мертвое»	14	0	0	14		
6.13	Особенности перевода текстов художественного стиля речи	12	0	0	12		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
7	Теория перевода	72	34	17	21	экзамен	ПК-1
7.1	Сущность и задачи перевода.	4	4	0	0		
7.2	Переводческая эквивалентность	9	6	3	0		
7.3	Лексико-семантические проблемы перевода	6	6	0	0		
7.4	Грамматические проблемы перевода	6	4	2	0		
7.5	Стилистические приемы перевода	6	4	2	0		
7.6	Виды информации в тексте	4	2	2	0		
7.7	Переводческие стратегии	6	4	2	0		
7.8	Переводческая (транслатологическая) характеристика некоторых типов текста	25	4	6	15		
7.9	Профессия-переводчик	2	0	0	2		
7.10	Термины	4	0	0	4		
8	Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	288	0	68	220	зачет	ПК-3
8.1	Транслатологические типы текстов	4	0	4	0		
8.2	Предпереводческий анализ текста	34	0	4	30		
8.3	Полный письменный перевод текстов со словарем	180	0	30	150		
8.4	Редактирование текста перевода	70	0	30	40		
9	Устный перевод с листа деловой документации	93	0	51	42	зачет	ПК-3
9.1	Enquiries	14	0	8	6		
9.2	Offers and orders	14	0	8	6		
9.3	General conditions of sale	10	0	7	3		
9.4	Negotiating prices and terms	13	0	5	8		
9.5	Export contracts	11	0	6	5		
9.6	Claims and complaints	17	0	8	9		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежу точная аттеста- ция	Индекс профес- сиональ- ной компетен ции
			Лекции	Практи ческие занятия			
9.7	Transportation and shipping	14	0	9	5		
10	Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	100	0	50	50	зачет	ПК-3
10.1	Коммуникативное задание текста	6	0	6	0		
10.2	Лексические трудности перевода профессионально ориентированного текста	16	0	16	0		
10.3	Грамматические трудности перевода профессионально ориентированного текста	8	0	8	0		
10.4	Стилистические трудности перевода профессионально ориентированного текста	6	0	6	0		
10.5	Фоновые трудности перевода профессионально ориентированного текста	8	0	8	0		
10.6	Графическая информация и ее перевод	6	0	6	0		
10.7	Термины и словари	6	0	0	6		
10.8	Однокомпонентные и многокомпонентные атрибутивные словосочетания	8	0	0	8		
10.9	Отрицательные конструкции в научно- техническом тексте	6	0	0	6		
10.10	Логика в научно- техническом тексте	6	0	0	6		
10.11	Актуальное членение предложения	8	0	0	8		
10.12	Перевод технических условий	8	0	0	8		
10.13	Электронные словари	4	0	0	4		
10.14	Оформление письменного перевода	4	0	0	4		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежу точная аттеста- ция	Индекс профес- сиональ- ной компетен ции
			Лекции	Практи ческие занятия			
11	Технический английский язык	77	0	51	26	зачет	ПК-2
11.1	Ways in to technology	10	0	6	4		
11.2	Bridges and tunnels.	12	0	8	4		
11.3	Alternative energy. Sources of renewable energy.	12	0	8	4		
11.4	Future homes. Predictions.	12	0	8	4		
11.5	Environmental engineering.	12	0	8	4		
11.6	Household technology. Domestic appliances.	8	0	6	2		
11.7	Career development	11	0	7	4		
12	Перевод и редактирование специальных текстов	60	0	34	26	зачет	ПК-3
12.1	Практика составления текста	6	0	6			
12.2	Перевод заголовка (темы) текста, аннотации. Принципы составления, перевода и редактирования текста	14	0	14	0		
12.3	Перевод и редактирование специальных текстов	14	0	14	0		
12.4	Нормативные аспекты перевода	10	0	0	10		
12.5	Этика переводческой деятельности	8	0	0	8		
12.6	Художественный перевод	8	0	0	8		
Итоговая аттестация		20	0	0	20	экзамен	
Подготовка к итоговому экзамену		14			14		
Итоговый экзамен		6	0	0	6		
ИТОГО:		1500	112	765	623		

3. Оценка качества освоения программы

3.1 Для оценки качества программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяется текущий контроль, промежуточная и итоговая аттестация.

Текущий контроль проводится преподавателем для оценки знаний и умений в ходе освоения отдельных тем работ программы курса (теоретическая часть) и при проведении практических занятий и самостоятельных работ.

Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является экзамен/зачет, проводимый в форме тестирования, устного опроса, письменного опроса и др.

3.2 Для оценки качества освоения обучающимися дополнительной профессиональной программы создан фонд оценочных средств (ФОС), в который входят контрольно-измерительные материалы (КИМ), контрольно-оценочные средства (КОС).

3.3 Паспорт фонда оценочных средств.

№ п/п	Контролируемые дисциплины	Индекс контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства	Код трудовой функции*
1 курс				
1	Введение в языкознание	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
2	Практический курс иностранного языка	ПК- 2	ПЗ, Зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр)	В/03.6
3	Стилистика русского языка и культура речи	ПК- 1	ПЗ, Зачет (2 семестр)	В/03.6
2 курс				
1	Практический курс иностранного языка	ПК-2	ПЗ, Зачет (3 семестр), экзамен (4 семестр)	В/03.6
2	Лексикология и лексикография	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
3	Теоретическая грамматика	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
4	Функциональная стилистика	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
5	Технический английский язык	ПК- 2	ПЗ, Зачет	В/03.6
3 курс				
1	Практический курс иностранного языка	ПК- 2	ПЗ, Экзамен (5 семестр)	В/03.6
2	Теория перевода	ПК- 1	ПЗ, Экзамен	В/03.6
3	Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
4	Устный перевод с листа деловой документации	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
5	Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
6	Перевод и редактирование специальных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6

* - код трудовой функции из профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н)

3.4 Программа итоговой аттестации (Приложение 1)

4 Организационно-педагогические условия реализации программы

4.1. Материально-технические условия (Приложение 2)

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение: карта методического обеспечения учебной и учебно-методической литературой (Приложение 3)

4.3 Кадровые условия (Приложение 4)

4.4 Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные образовательные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Educon 2, Zoom	Лекции; Практические занятия; СРС	Персональный компьютер с установленными программными продуктами типа MS Office, операционная среда Windows (или др.); ПО Zoom; вход в корпоративную сеть ТИУ Educon 2.

Руководитель и составители программы:

Руководитель программы:
К.филол.н., заведующий кафедрой
межкультурной коммуникации

С.Д. Погорелова

Составитель программы:
к.пед. н., доцент кафедры
межкультурной коммуникации

И.В. Давыдова